Joana HADŽI-LEGA HRISTOSKA
(Université *Sts Cyrille et Méthode* de Skopje, Macédoine)

La représentation de la femme et de l'homme – un voyage qui continue

Abstract: (The representation of woman and man - a journey that continues) The very close link between language and culture, repeatedly demonstrated, presents the linguistic code as a vector of the value system and of the way of conceiving the world of a linguistic community. For its part, culture is imprinted in the language structure made up of different types of units (lexical, phraseological and paremiological). The purpose of our paper is to provide an overview of the representation of one particular role of women and men, that of wife and husband, in the French language. This representation is inherent to the units of our corpus which for the most part have a figurative meaning, resulting from the journey of meaning through time and generations using these forms. Since this image is essentially popular and underpinned by the analogical principle that connects form and meaning, the visible and the invisible, it is not devoid of stereotypes that have accompanied the conception of both sexes since the dawn of time. Three journeys are in question: the first, the way in which the image of woman and man has been printed in language through these units; the second, the transmission of this image through the use of language; and the third, the changes that this image must undergo in order to follow social and cultural movements, particularly with regard to the status of women in contemporary society.

Keywords: woman, man, linguistic units, figurative sense, analogy.

Résumé: Le lien très étroit entre la langue et la culture, maintes fois démontré, présente le code linguistique comme un vecteur du système de valeurs et de la manière de concevoir le monde d'une communauté linguistique. De son côté, la culture s'imprime dans le tissu langagier constitué de différents types d'unités (lexicales, phraséologiques et parémiologiques). L'objectif de notre travail est de donner un aperçu de la représentation de deux rôles sociaux et complémentaires de la femme et de l'homme, ceux d'épouse et d'époux, dans la langue française. Cette représentation est inhérente aux unités de notre corpus qui ont pour la plupart un sens figuré, résultant du voyage du sens à travers le temps et les générations utilisant ces formes. Étant donné que cette représentation est essentiellement populaire et sous-tendue par le principe analogique qui relie forme et sens, le visible et l'invisible, elle n'est pas dénuée des stéréotypes qui accompagnent la conception sur les deux sexes depuis la nuit des temps. Trois voyages sont en question: le premier, la manière dont l'image de la femme et de l'homme s'est imprimée dans la langue à travers ces unités ; le second, la transmission de cette image à travers l'utilisation de la langue; et le troisième, les modifications que cette image doit subir pour suivre les mouvements sociaux et culturels, notamment en ce qui concerne le statut de la femme dans la société contemporaine.

Mots-clés: femme, homme, unités linguistiques, sens figuré, analogie.

Introduction

Le lien très étroit entre la langue et la culture est un fait incontestable et maintes fois démontré. Le code linguistique, en tant que système symbolique (Sapir 1991, 37-41), constitue un vecteur du système de valeurs et de la manière de concevoir le monde d'une communauté linguistique (Hadži-Lega Hristoska 2014, 112). La culture s'imprime dans le tissu langagier et persiste ainsi grâce à la transmission entre générations par le

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

biais de formes orales (proverbes, mythes, légendes) ou écrites.

Cette union entre la langue et la culture se fait surtout sentir lors d'une analyse d'unités de sens figuré qui constituent un lien entre les structures de la langue et les manifestations de la *psyché* humaine, avec toutes ses manifestations (convictions, raisonnements, peurs). Le mécanisme de génération du sens figuré est sous-tendu par le principe analogique de perception de la réalité (Guiraud 1978, 211), **à** savoir la mise en place d'un raisonnement qui **établit** un lien de cause à conséquence entre les phénomènes qui entourent l'homme, mais qui n'est pas sujet à une vérification scientifique. C'est une particularité de la réflexion populaire, souvent chargée de subjectivité et encline **à** une stéréotypisation, qui se met **à** la disposition du système **éthique** en vigueur au moment de la création de ces unités (Jakimovska 2004, 19).

Le sujet dont traite notre travail est l'analyse du sens de différents types d'unités françaises issues du génie populaire. Elles ont pour la plupart un sens figuré, résultant de leur transmission à travers le temps et les générations utilisant ces formes. Ce que ces unités ont en commun, c'est qu'elles observent le comportement de la femme et de l'homme dans un segment de leur vie quotidienne. De la multitude des sujets potentiels **à** traiter, nous nous sommes arrêtée sur deux rôles complémentaires de la femme et de l'homme dans la société, **à** savoir ceux d'**épouse** et d'**époux**. Etant donné que la majorité des unités du corpus sont des proverbes de création ancienne, on s'attend **à** une prolifération de stéréotypes relatifs aux obligations attendues des deux sexes dans l'accomplissement de ces rôles. Trois voyages sont en question: le premier, la manière dont l'image de la femme et de l'homme s'est imprimée dans la langue **à** travers ces unités **; le second,** la transmission de cette image **à travers l'utilisation de la langue**; et le troisième, les modifications que cette image doit subir pour suivre les mouvements sociaux et culturels, très marquants par rapport au statut de la femme dans la société contemporaine.

1. Constitution du corpus et méthodologie appliquée

Les unités françaises qui constituent notre corpus appartiennent au niveau lexical, phraséologique et parémiologique de la langue. A la différence des lexèmes qui construisent **à** eux seuls le sens figuré (*un Jean* **« sot,** cornard **»)**, les unités phraséologiques représentent un ensemble d'**éléments** qui fonctionnent en tant que partie de la phrase et se situent entre le lexème et la phrase (Piirainen 2012, 32) (*mari malheureux* **« mari trompé »)**. Quant aux unités parémiologiques, elles forment un groupe hétérogène qui se partage le trait d'apparaître sous une forme phrastique. De tous les types possibles de parémies, notre corpus recense les proverbes (de loin plus nombreux que les autres types d'unités) (*Les faiblesses des hommes font la force des femmes*) et les unités interactives qui, selon Nikodinovski (2007, 194) sont une réalisation langagière pourvue d'une force illocutoire marquée et impliquant une situation de dialogue avec une deuxième personne **(***Ce n'est rien, ce n'est qu'une femme qui se noie*).

Vu la présence dominante des proverbes dans le corpus, expression de la « sagesse des nations » et ayant un caractère populaire (avec toutes ses manifestations tant au niveau de la forme qu'à celui du contenu (Conenna 2000, 28)), on s'attend à

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

une certaine désuétude des rapports sociaux véhiculés. Cet anachronisme n'entrave pourtant pas l'étude sémantique que nous nous proposons et nous permet d'établir, avec une distance critique, des comparaisons avec les temps modernes, notamment en ce qui concerne l'évolution de la position de la femme.

Notons également le nombre considérable de variantes proverbiales présentées dans le but d'illustrer la variation comme l'un des traits définitoires des proverbes (Conenna 2000, 39) qui témoigne **à la fois** de leur vitalité et de leur usage répandu à un moment donné du passé.

Les unités sont regroupées en plusieurs catégories (que nous présentons sous la dénomination *traits sémantiques* d'après la ligne directrice unissant leur signification) suivant le principe sémasiologique, **à** savoir en fonction de leurs significations. **É**tant donné que les **rôle**s d'épouse et d'époux sont interdépendants, il paraît difficile de les traiter séparément, d'autant plus qu'on ne trouve que de très rares exemples qui parlent uniquement d'un des deux rôles. Les unités montrent, toutefois, la présence dominante de la femme ou de l'homme qui constitue le point de départ dans leur articulation sémantique. Pour ce qui est des mots-clés autour desquels les unités sont construites, notons l'utilisation presque exclusive des termes de *femme* et *homme* (ou *mari*) et l'absence des termes plus soutenus d'**épouse** ou **époux**, ce qui souligne le caractère essentiellement populaire du corpus.

23 traits sémantiques ont été dégagés de l'analyse de 131 unités, ce qui renvoie **à** un corpus qui fournit nombre d'informations subtiles et détaillées sur les rôles d'épouse et d'époux. On constate la présence de trois types d'unités :

- unités qui constatent l'état existant:

ex. *Faim, pluie et femme sans raison chassent l'homme de la maison*.

- unités qui renvoient à un comportement à adopter et à suivre pour respecter les normes régissant un mariage réussi:

ex. *La femme doit tenir le lit bien propre à son mari*.

- souvent, des proverbes à sens contradictoire:

ex. *De bonnes armes est armé, qui à bonne femme est marié*.

ex. *Qui a femme a chaîne*.

2. Représentation de la femme et de l'homme

Dans la partie qui suit et qui présente le résultat du travail sur le corpus, nous **élaborons** les traits sémantiques à travers les exemples qui les illustrent. Comme nous l'avons annoncé plus haut, nous présentons les deux sexes séparément, en fonction de l'**élément** qui a plus de poids dans les unités en question.

2.1. Femme

Dans une société traditionnelle, le mariage permet à la femme d'assumer la fonction sociale d'épouse qui lui procure une visibilité et un certain statut au sein de la communauté. Elle évolue ainsi aux côtés d'un mari censé remplacer son père en tant que protecteur et porteur des valeurs sociales et morales fondamentales (Beauvoir 1976

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

[1949], 290). Les traits sémantiques qui suivent nous permettent de jeter un coup d'œil sur les subtilités des relations établies au sein de cette union.

Le premier trait renvoie à la femme en tant qu'incarnation de la patience et de l'amour. L'homme n'est jamais à court d'attention et de confort avec une épouse possédant ces qualités.

1° femme bonne, patiente, loyale, honnête, sage → mari heureux et bon à son tour

1) (prov.) *Homme sans femme, corps sans âme.* (Base de proverbes, 525)

2) (prov.) *La femme bonne et fidèle est un trésor sans pareil*. (Base de proverbes, 698) [(var.) *La femme bonne et loyale est un trésor sans égal.* (Base de proverbes, 699)]

3) (prov.) *La bonne femme fait le bon mari*. (Base de proverbes, 676)

4) (prov.) *Il est bien allié qui a une bonne femme*. (Base de proverbes, 536)

5) (prov.) *De bonnes armes est armé, qui à bonne femme est marié*. (Base de proverbes, 189)

6) (prov.) *L'homme bien marié ne sait pas ce que Dieu lui a donné*. (Base de proverbes, 346)

7) (prov.) *Celui qui a une femme qui vaille, a un trésor.* (Base de proverbes, 133)

8) (prov.) *Il n'y a qu'une brave femme tous croient l'avoir*. (Base de proverbes, 569)

9) (prov.) *Si la femme savait bien ce que fait le persil à l'homme, elle irait en chercher jusques à Rome*. (Base de proverbes, 1167)

10) (prov.) *Il y a peu de maris que patience et amour de femme ne puissent gagner à la longue.* (Maloux)

11) (prov.) *A un homme d'esprit, il ne faut qu'une femme de sens; c'est trop de deux esprits dans une maison.* (Maloux)

12) (prov.) *La femme qui a soleil au visage n'est jamais nuit pour son mari.* (Ripert)

Avec le temps, la femme s'avère être indispensable à l'homme:

13) (prov.) *L'argent et l'épouse sont nécessaires pour la vieillesse*. (Base de proverbes, 19)

2° femme travailleuse et propre → mari content et heureux

14) (prov.) *Femme travailleuse, homme content.* (Base de proverbes, 476) [(var.) *Femme travailleuse, homme heureux.* (Base de proverbes, 477)]

15) (prov.) *Si la femme est ordonnée et rangée, le mari ne portera pas ses habits rapiécés*. (Base de proverbes, 1163)

16) (prov.) *La femme est le savon à l'homme*. (Base de proverbes, 732)

17) (prov.) *Chance pour le mari lorsque sa femme l'aide*. (Base de proverbes, 153)

3° femme dévouée → reflète le caractère de son mari

Le dévouement de la femme à son mari fait que le caractère de ce dernier se dessine sur son visage :

18) (prov.) *La femme d'un bon mari le porte écrit sur sa figure*. (Base de proverbes, 710)

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

19) (prov.) *La femme qui a un mauvais mari le porte écrit sur le visage*. (Base de proverbes, 785)

4° le sacrifice de la femme mariée à un homme ayant une profession dangereuse

Une série de proverbes qui traitent du destin incertain et triste de la femme mariée à un homme exerçant une profession dangereuse. Elle passe sa vie non seulement dans l'incertitude et l'angoisse, mais aussi dans la solitude, quand son mari perd la vie lors de l'exécution de ses tâches professionnelles :

20) (prov.) *Femme de marin femme de chagrin*. (Base de proverbes, 310)

21) (prov.) *La femme du marin est en puissance de mari le matin, veuve le soir*. (Base de proverbes, 716) [(var.) *La femme du marinier va bien souvent mariée le matin, et veuve le soir*. (Base de proverbes, 717)]

22) (prov.) *Femme de marinier ni mariée ni demi mariée*. (Base de proverbes, 311)

23) (prov.) *Femme de maçon mariée le matin le soir non*. (Base de proverbes, 309)

5° avoir une femme → mal nécessaire

La présence féminine dans un foyer est qualifiée comme un **« mal nécessaire »**, ce qui sous-entend son utilité pour le bien-être du foyer:

24) (prov.) *La femme est un mal nécessaire dans une maison*. (Base de proverbes, 735)

6° avoir une femme → suppression de la liberté de l'homme

La femme représente un fardeau pour l'homme et réduit considérablement sa liberté :

25) (prov.) *Homme marié âne estropié*. (Base de proverbes, 207)

26) (prov.) *Homme marié tirez-en la moitié*. (Base de proverbes, 206)

27) (prov.) *Qui a femme a chaîne*. (Base de proverbes, 1056)

28) (prov.) *Il n'est si fort lien que de femme*. (Maloux)

29) (prov.) *On ne sent une cravate et une femme que lorsqu'on les a autour du cou*. (Base de proverbes, 958)

30) (prov.) *Le mariage est la corde au cou donne à tirer à l'amour qui attache l'homme à la femme.* (Base de proverbes, 865)

31) (prov.) *Si tu veux arrêter un fou mets-lui une femme au cou.* (Base de proverbes, 1176) [(var.) *Si vous voulez arrêter un fou pendez-lui une femme au cou*. (Base de proverbes, 1183)]

32) (prov.) *Qui conduit femme et ânesse n'est pas sans peine*. (Base de proverbes, 1081) [(var.) *Qui mène femme et âne traîne met son pauvre corps à la gêne.* (Base de proverbes, 1106) ; (var.) *Mener une femme et une ânesse ne se font pas sans peine.* (Base de proverbes, 897); (var.) *Qui femme croit et âne mène, son corps ne sera sans peine*. (Base de proverbes, 1098); (var.) *Qui a des femmes et qui des ânes va toujours en peine.* (Base de proverbes, 255); (var.) *Qui a navires et a femmes a d'affaires, c'est chose pénible et toujours à refaire*. (Base de proverbes, 256) ; (var.) *Qui femme et ânesse mène ne se trouve pas sans embarras*. (Base de proverbes, 1099); (var.) *Celui qui se laisse conduire par sa femme et celui qui mène un âne ne manquent pas de besogne*. (Base de proverbes, 142); (var.) *Qui a femme et cheval blanc a de la besogne*

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

tout l'an. (Base de proverbes, 1060) ; (var.) *Qui a femme et cheval blanc a du travail tout l'an*. (Base de proverbes, 1061)]

7° la femme est méchante → mari malheureux et faible

La femme méchante exerce une influence néfaste sur son mari, le rend malheureux et fait voir sa faiblesse, chose inadmissible dans une société patriarcale :

33) (prov.) *La charrette dégrade le chemin, la femme gâte l'homme et l'eau le chemin*. (Base de proverbes, 679) [(var.) *La charrette gâte le chemin, la femme l'homme et l'eau le vin.* (Base de proverbes, 680); (var.) *L'eau gâte le vin, la charrette le chemin et la femme l'homme.* (Base de proverbes, 625)]

34) (prov.) *Femme acariâtre, bois vert et pain chaud ont bientôt conduit l'homme au tombeau*. (Base de proverbes, 276)

35) (prov.) *Une femme qui enterre un mari ne s'en soucie pas d'en enterrer un autre.* (Base de proverbes, 1274)

36) (prov.) *Faim, pluie et femme sans raison chassent l'homme de la maison*. (Base de proverbes, 268) [(var.) *Femme sans rime ne raison, chasse l'homme de sa maison.* (Base de proverbes, 463); (var.) *Fumée, pluie et femme sans raison chassent l'homme de sa maison.* (Base de proverbes, 503) ; (var.) *Mauvaise femme et la fumée chassent souvent l'homme de sa maison*. (Base de proverbes, 893) ; (var.) *La fumée et la femme font partir l'homme de sa chambre*. (Base de proverbes, 824)]

8° la femme est capricieuse et exigeante → mari malheureux et frustré

La femme est souvent représentée comme un être capricieux et difficile qui rend la vie de son mari très compliquée :

37) (prov.) *Il est difficile de contenter tout le monde et puis sa femme*. (Base de proverbes, 537)

38) (prov.) *Neuf buveurs de cidre, neuf chasseurs et neuf parleurs de fête ne sont pas capables de nourrir une femme*. (Base de proverbes, 926)

39) (prov.) *Plus la femme aime son mari plus elle corrige ses vices plus un mari aime sa femme plus il augmente ses caprices*. (Base de proverbes, 982)

9° la femme est dominante, obstinée et désobéissante → dérogation du pouvoir et de l'autorité attendus de l'homme

L'obstination et la désobéissance féminines portent atteinte à la domination de l'homme dans leur vie commune. Dans une société traditionnelle, l'impossibilité pour l'homme de garder le contrôle sur sa femme est une humiliation **:**

40) (prov.) *L'homme commande et la femme en fait à sa tête*. (Base de proverbes, 633)

41) (prov.) *Il faut craindre sa femme et le tonnerre*. (Base de proverbes, 541)

42) (prov.) *Souvent jupons se moquent du pantalon*. (Montreynaud, 857)

43) (prov.) *La femme peut enrouler l'homme autour de son doigt*. (Base de proverbes, 776)

44) (prov.) *Fol est celui qui veut surveiller sa femme.* (Ripert)

45) (prov.) *Quand les femmes viennent du fleuve elles mangeraient leur homme tout cru*. (Base de proverbes, 695) [(var.) *Quand la femme revient du ruisseau elle*

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

mangerait l'homme tout vif. (Base de proverbes, 692; (var.) *Quand la femme vient du torrent elle mangerait son homme en vie.* (Base de proverbes, 693)]

46) (prov.) *Il n'y a rien de plus difficile à conduire qu'une femme puis des rouelles de charrue*. (Base de proverbes, 570)

47) (prov.) *Femme maligne et poule qui pond font grand bruit dans la maison.* (Base de proverbes, 370) [(var.) *Femme méchante et poule qui pond font grand bruit à la maison*. (Base de proverbes, 385)]

48) (prov.) *A la maison de la femme riche, elle commande et elle crie*. (Base de proverbes, 21)

49) (prov.) *Jamais maison n'a bien allé où les femmes ont gouverné.* (Base de proverbes, 106) [(var.) *Jamais maison n'a bien marché où les femmes ont gouverné*. (Base de proverbes, 107); (var.) *Jamais une maison n'a bien marché quand les femmes ont gouverné*. (Base de proverbes, 109); (var.) *La maison où gouverne la femme ne va pas bien*. (Base de proverbes, 829)]

50) (prov.) *Où la femme gouverne et domine tout s'en va souvent en ruine*. (Base de proverbes, 965)

51) (prov.) *Une femme peut changer un homme mais un homme ne changera pas une femme*. (Base de proverbes, 1269)

10° la femme est dépensière → l'homme est démuni

Le mari ne doit aucunement compter sur les économies de sa femme. L'affinité de cette dernière pour le gaspillage est notoire :

52) (prov.) *Celui qui bâtit sur le bien de sa femme, bâtit sur l'eau*. (Base de proverbes, 136)

53) (prov.) *Qui épouse la femme épouse les dettes*. (Base de proverbes, 24)

11° infidélité de la femme → honte infligée à la réputation de son mari

Lorsque la femme commet une infidélité dans un milieu traditionnel, elle se heurte gravement au système moral et acquiert un statut de prostituée aux yeux des gens. En même temps, ce comportement répréhensible a un effet néfaste sur la réputation de son mari. La honte infligée peut revêtir une deuxième interprétation aussi: le mari subit une défaite car il perd la domination sur sa femme. Ce trait sémantique est présent dans les corpus relatifs aux deux sexes, mais d'un point de vue différent **:**

54) (phras.) *mettre un beau panache sur la tête de son mari* (Le Bouquet)

55) (phras.) *faire porter le bouquet à son mari* (Le Bouquet)

56) (inter.) *Sa femme l'a fait Jean*. (Le Bouquet)

57) (prov.) *Femme qui trompe son mari fait jurer à l'amant de ne pas la trahir.* (Base de proverbes, 449)

58) (prov.) *La pupute c'est la femme du cocu*. (Base de proverbes, 846)

59) (prov.) *Quand une femme est putain le mari est en grand péril*. (Base de proverbes, 1044)

La femme infidèle est condamnée :

60) (prov.) *Femme qui n'est fidèle, n'a pas long cours*. (Base de proverbes, 426)

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

12° avoir une belle femme → dure vie pour son mari et risque de la perdre

Le fait d'avoir une belle femme représente un danger pour le mari car elle devient la proie des autres hommes :

61) (prov.) *La femme si elle est belle te fait faire sentinelle*. (Base de proverbes, 812)

62) (prov.) *Qui a belle femme ne l'a jamais toute à lui.* (Base de proverbes, 1052)

63) (prov.) *Femme jolie et mari jaloux n'ont pas de repos*. (Base de proverbes, 360)

64) (prov.) *Celui qui a belle femme, château en frontière, vigne en carrière ne manque pas de guerre.* (Base de proverbes, 130) [(var.) *Celui qui a femme belle, château sur frontière et vigne sur le bord du chemin public ne manque pas de tracas.* (Base de proverbes, 132); (var.) *Qui a femme belle, château sur la frontière, vigne au bord du chemin, est heureux s'il est sans chagrin.* (Base de proverbes, 1058)]

65) (prov.) *Ne dis jamais que tu as femme belle ou de l'argent dans l'escarcelle*. (Base de proverbes, 921) [(var.) *Ne te flatte de femme belle ni d'écus dans ton escarcelle*. (Base de proverbes, 925)]

66) (prov.) *L'homme est bien heureux qui a une belle femme auprès d'une abbaye.* (Base de proverbes, 640)

13° la belle femme est paresseuse → aucun bénéfice pour son mari

La beauté de la femme est souvent signe d'un caractère oisif, comme en témoignent les exemples suivants. Cela signifie que le ménage ne bénéficie guère de sa présence :

67) (prov.) *Qui a un bon âne et une jolie femme n'a rien*. (Base de proverbes, 1068)

68) (prov.) *Beauté de femme n'enrichit homme*. (Montreynaud, 865) [(var.) *La femme jolie jamais ne vous enrichira*. (Base de proverbes, 756); (var.) *La jolie femme ne te rendra jamais riche*. (Base de proverbes, 827)]

14° la jeune femme → fardeau difficile pour l'homme, le rend jaloux et est infidèle

Le couple formé par une femme jeune et un homme beaucoup plus âgé n'est pas facile à gérer pour l'homme, notamment à cause du caractère difficile de la femme :

69) (prov.) *Jeune femme à vieux mari c'est noix dure à croc pourri*. (Base de proverbes, 598)

70) (prov.) *Jeune femme et vieux chevaux mènent l'homme au tombeau*. (Base de proverbes, 603)

71) (prov.) *Qui veut remonter une horloge, entretenir une vieille maison, contenter une jeune femme et aider ses pauvres parents, doit toujours recommencer*. (Base de proverbes, 1142)

72) (prov.) *A vieil homme on baille jeune femme*. (Base de proverbes, 35)

73) (prov.) *Une jeune femme fait son vieil mary toujours jaloux et cocu*. (Base de proverbes, 1287)

74) (prov.) *Quel hasard si vieil époux n'est ni cocu ni jaloux*. (Base de proverbes, 2)

15° la jeune femme → bonheur pour l'homme

Ce mariage peut néanmoins s'avérer très réussi :

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

75) (prov.) *Femme jeune et homme vieux font d'enfants un plein foyer*. (Base de proverbes, 357) [(var.) *Femme jeune et homme vieux enfants en série*. (Base de proverbes, 356) ; (var.) *Femme jeune et mari vieux font d'enfants une pleine maison*. (Base de proverbes, 358); (var.) *Jeune femme et homme âge emplissent d'enfants le foyer*. (Base de proverbes, 610); (var.) *Femme jeune homme vieux font troupeau*. (Base de proverbes, 359)]

16° la mort de la femme → aucune perte pour son mari

Le décès de la femme ne constitue pas une perte très importante pour son mari. La valeur de la femme est comparée à celle des animaux domestiques, pour aboutir à la constatation que leur vie a bien plus de poids que celle de la femme:

76) (prov.) *Deuil de femme morte dure jusqu'à la porte*. (Base de proverbes, 211) [(var.) *Deuil de femme morte ne dure que jusqu'à la porte*. (Base de proverbes, 212); (var.) *Deuil de femme morte se quitte à la porte.* (Base de proverbes, 213); (var.) *Douleur de femme morte ne passe pas la porte.* (Base de proverbes, 233); (var.) *L'affliction pour femme morte dure jusqu'à la porte*. (Base de proverbes, 618)]

77) (prov.) *A qui perd sa femme et un denier, c'est grand dommage pour le denier*. (Base de proverbes, 27)

78) (prov.) *Couteau qui ne taille femme qui ne vaille si tu les perds ne t'en inquiètes.* (Base de proverbes, 175)

79) (prov.) *La mort d'une femme est comme un coup au coude*. (Base de proverbes, 835)

80) (prov.) *Douleur de femme douleur de coude*. (Base de proverbes, 230)

81) (prov.) *Deux beaux jours pour l'homme sur terre quand il prend femme et quand il l'enterre*. (Base de proverbes, 215)

82) (inter.) *Bon Dieu d'en haut prends ma femme, laisse mes chevaux*. (Base de proverbes, 105)

83) (prov.) *Mort de femme et vie de cheval font l'homme riche*. (Base de proverbes, 907) [(var.) *Mort de femme et vie de cheval ramènent le pain à la maison*. (Base de proverbes, 908); (var.) *Mort de femme, richesse d'homme*. (Base de proverbes, 911); (var.) *Mort de femme, vie de cheval, est la richesse de la maison.* (Base de proverbes, 912)]

84) (prov.) *Homme riche si sa femme meurt, pauvre si sa mule meurt*. (Base de proverbes, 521)

85) (prov.) *La mort de sa femme n'est pas une ruine mais la mort de sa vache en est une*. (Base de proverbes, 836)

86) (prov.) *Femme morte argent à la porte*. (Base de proverbes, 376) [(var.) *Femme morte cent écus à la porte.* (Base de proverbes, 377); (var.) *Femme morte chapeau neuf*. (Base de proverbes, 378); (var.) *Homme ta femme est morte cent écus à ta porte*. (Base de proverbes, 529)]

87) (prov.) *Femme morte rapporte argent homme mort un trésor*. (Base de proverbes, 379)

Quelques proverbes (ou dictons) météorologiques qui rapprochent des évènements particuliers de la vie des gens et des phénomènes météorologiques, introduisant parfois

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

un lien causal entre eux :

88) (prov.) *Mieux vaudrait perdre sa femme que de ne pas semer de raves le jour de la Saint-Jean-Baptiste.* (Base de proverbes, 900)

89) (prov.) *A mardi-gras, celui qui n'a point de viande tue son coq, celui qui n'a point de coq tue sa femme*. (Base de proverbes, 24)

90) (prov.) *Pâques en avril, mort à femmes et à brebis*. (Base de proverbes, 244)

L'image de la femme qui se noie, métaphore d'une chose insignifiante:

91) (inter.) *Ce n'est rien, ce n'est qu'une femme qui se noie*. (Le Bouquet)

2.2. Homme

Les exemples ci-dessous traitent de la femme et de l'homme à la fois, mais c'est ce dernier qui y est porteur du poids sémantique.

1° l'homme doit être maître de sa femme

L'idée la plus répandue relativement au rapport homme-femme est celle que l'homme est maître de sa femme :

1) (prov.) *L'homme est indigne de l'être si de sa femme il n'est maître*. (Base de proverbes, 645)

2) (prov.) *Les femmes sont comme l'homme les fait.* (Base de proverbes, 183)

3) (prov.) *C'est à sa première miche de pain qu'un homme doit dresser sa femme. (Base de proverbes, 116)*

4) (prov.) *Quand le mari est musicien la femme est danseuse*. (Base de proverbes, 1035)

Dans les proverbes suivants, contrairement à l'impression que le message est bienveillant pour la femme, elle est en réalité toujours réduite à un objet ou à une bête:

5) (prov.) *Femme, livre et cheval ne se prêtent pas*. (Base de proverbes, 366)

6) (prov.) *Une vache peut se revendre mais pas une femme*. (Base de proverbes, 1295)

7) (prov.) *Compagnon de ta femme maître de ton cheval*. (Base de proverbes, 170)

2° la femme doit être ignorante pour que l'homme garde sa domination

La femme ne doit pas être très instruite car cela la placerait dans une position supérieure vis-à-vis de l'homme:

8) (prov.) *L'homme est toujours un sot quand la femme en sait trop*. (Base de proverbes, 646)

9) (prov.) *Garde-toi d'une femme savante comme d'une méchante mule*. (Base de proverbes, 510)

10) (prov.) *Une femme doit être instruite et non savante*. (Maloux)

3° insignifiance de la femme face à l'homme

L'homme le plus insignifiant qui soit vaut plus que la plus brillante des femmes :

11) (prov.) *Homme de paille vaut femme d'or.* (Base de proverbes, 516) [(var.)

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

Un homme de paille va chercher une femme d'argent. (Base de proverbes, 1237); (var.) *Un homme de paille vaut une femme d'argent.* (Base de proverbes, 1238)]

12) (prov.) *Mieux vaut garder trente chèvres qu'une femme*. (Base de proverbes, 901)

13) (prov.) *Il n'est que bon que les hommes voient de temps à autre comme il fait bon sans femme*. (Base de proverbes, 551)

14) (prov.) *Qui veut tenir nette sa maison n'y mette ni femme ni prêtre ni pigeon*. (Base de proverbes, 1143)

15) (prov.) *Après trois jours, on s'ennuie de femme, d'hôte et de pluie.* (Base de proverbes, 48) [(var.) *Au bout de trois jours chacun se fatigue de la pluie, de sa femme et de l'étranger*. (Base de proverbes, 51)]

4° la violence sur sa femme est légitime

Proverbes qui parlent de la violence subie par les femmes au sein du mariage. On retrouve la comparaison avec les animaux qui subissent, eux aussi, les coups de l'homme:

16) (prov.) *Celui qui gâte sa femme gâte sa vie*. (Base de proverbes, 138)

17) (prov.) *Bon cheval, mauvais cheval veut l'éperon, bonne femme, mauvaise femme veut le bâton.* (Base de proverbes, 107) [(var.) *A bon ou mauvais cheval il faut l'éperon, à mauvaise femme il faut un bon bâton*. (Base de proverbes, 3); (var.) *A l'âne et à la mauvaise femme, il faut des coups de bâton.* (Base de proverbes, 12); (var.) *A mauvais cheval les éperons, à mauvaise femme le bâton.* (Base de proverbes, 25); (var.) *Avec gent mauvaise, âne ou femme, la bastonnade doit régner.* (Base de proverbes, 56)]

18) (prov.) *Pour la femme en convulsion, le grand remède est le bâton*. (Base de proverbes, 996) [(var.) *Pour une femme qui a des maux de nerfs, le meilleur remède est le bâton*. (Base de proverbes, 1002); (var.) *Pour la femme qui a une attaque de nerf un grand remède c'est le bâton.* (Base de proverbes, 997)]

19) (prov.) *Mule et femme le bâton les améliore*. (Base de proverbes, 913)

20) (prov.) *Qui veut battre sa femme trouve assez de raisons*. (Base de proverbes, 1138)

21) (prov.) *Les femmes sont comme les côtelettes, plus on les bat plus elles sont tendres*. (Base de proverbes, 186)

22) (prov.) *Les femmes sont comme les omelettes, elles ne sont jamais assez battues.* (Montreynaud, 857)

23) (prov.) *Quand l'homme bat sa femme le c.s'en rit*. (Base de proverbes, 1020)

24) (prov.) *De l'âne du noyer, de femme acariâtre, on en doit espérer rien de bon sans les battre*. (Base de proverbes, 200)

25) (prov.) *A la femme et à la chèvre, longue corde*. (Base de proverbes, 20)

5° il ne faut nullement punir sa femme de quelque manière que ce soit

Ce comportement brutal et inhumain est néanmoins condamné par certains proverbes:

26) (prov.) *Battre sa femme, c'est battre sa bourse.* (Base de proverbes, 61) [(var.) *Celui qui bat sa femme, bat sa moitié.* (Base de proverbes, 134); (var.) *Celui qui bat une femme bat un sac de farine*. (Base de proverbes, 135); (var.) *Qui frappe*

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

sa femme frappe un sac de farine le bon s'en va le mauvais reste. (Base de proverbes, 1101); (var.) *Battre sa femme, c'est battre fausse monnaie.* (Base de proverbes, 60); (var.) *Qui bat son chien bat sa femme qui bat sa femme bat fausse monnaie.* (Base de proverbes, 1079)]

27) (prov.) *Pour châtier sa femme il faut un très grave motif*. (Base de proverbes, 992)

6° l'homme qui respecte trop la volonté de sa femme → homme faible

L'homme ne doit pas montrer sa faiblesse à sa femme car il se rabaissera ainsi dans ses yeux et perdra l'autorité qui définit son rôle d'époux :

28) (inter.) *Il dîne à la table de son maître*. (Le Bouquet)

29) (prov.) *Il faut craindre sa femme et le tonnerre*. (Base de proverbes, 541)

30) (prov.) *Les faiblesses des hommes font la force des femmes*. (Maloux)

7° l'humiliation de l'homme trompé

La perspective de l'homme trompé est une situation très humiliante car elle modifie les rapports archétypaux entre le mari et la femme : c'est l'homme qui se trouve en position passive qui subit, c'est une négation de son essence :

31) (lex.) *un Jean* (Le Bouquet)

32) (phras.) *un bon Jean* (Le Bouquet)

33) (lex.) *bonhomme* (Le Bouquet)

34) (phras.) *mari malheureux* (Le Bouquet)

35) (inter.) *Il est bon à faire un arc, il est encorné des deux bouts*. (Le Bouquet)

36) (prov.) *Il vaut mieux être cocu que trépassé*. (Maloux)

37) (prov.) *Il n'y a que les rois et les cocus qui aient le droit de faire grâce*. (Maloux)

38) (prov.) *Le jeune homme qui aime et manie le genêt est sûr d'être cocu quand il sera marié.* (Base de proverbes, 542)

39) (prov.) *Qui prête les bœufs et le cheval et laisse sa femme courir les fêtes reste cocu et sans bêtes.* (Base de proverbes, 1129) [(var.) *Qui prête sa bête et mène sa femme à la fête à la fin de l'an sera cocu et sans bête*. (Base de proverbes, 1130); (var.) *Qui prête sa monture et envoie sa femme en fête au bout de l'an est sot et sans monture*. (Base de proverbes, 1131)]

Un conseil que l'on peut donner à l'homme humilié pour qu'il conserve sa dignité:

40) (prov.) *L'honnête homme trompé s'éloigne et ne dit mot*. (Maloux)

3. Conclusion

Il est **évident** que les catégories ou les traits sémantiques dégagés de l'analyse des unités du corpus confirment les normes régissant la relation femme/mari dans une société traditionnelle **: ce qui est** défini comme positif et acceptable est glorifié **; au contraire, toute violation du système est** sévèrement réprimandée. Il s'agit de **rôles « appropriés » assumés au sein de la vie sociale**, rôles qui sont plutôt le résultat d'une construction culturelle qui définit la notion de genre (Bojadžievska 2002, 186-197). Ces rôles attendus sont profondément ancrés dans l'inconscient collectif et transmis par la

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)

langue. En effet, le caractère déontique des proverbes s'avère très propice au renforcement de ces convictions propres **à une société traditionnelle,** patriarcale et patrilinéaire.

Néanmoins, les changements importants survenus dans la position de la femme et de l'homme dans la société contemporaine ouvrent la question relative à l'intégration des acquis de cette évolution (notamment en ce qui concerne la femme) dans les structures langagières qui s'adaptent moins rapidement. Les **éventuels** nouveaux sens figurés générés par certaines unités pourraient rendre compte de cette nouvelle constellation dans les rapports sociaux, ce qui permettrait de faire un travail comparatif et d'opposer deux systèmes très différents par le biais des structures langagières.

References bibliographiques

Beauvoir, Simone de. 1976 [1949]. *Le deuxième sexe* (tome II). Paris Gallimard.

Bojadžievska, Maja. 2002. „Imaginarni zeni: izleguvanje od senkata?". In *Istražuvanja od oblasta na rodovite studii*, tom 1, Evro – Balkan Press, Skopje, str. 185-214.

Conenna, Mirella. 2000. « Structure syntaxique des proverbes français et italiens ». In: *Langages*, 34e année, n° 139. La parole proverbial, 27-38.

Guiraud, Pierre. 1978. *Sémiologie de la sexualité*. Paris : Payot.

Hadži-Lega Hristoska, Joana. 2014. „Lingvistički istražuvanja so kulturološka dimenzija". In Zbornik na trudovi od Megjunarodnata konferencija za primeneta lingvistika: „Praktikata vo jazikot, jazikot vo praktikata (PJJP)", 7-8 juni 2013, Univerzitet FON, Skopje, str.112-121.

Jakimovska, Ilina. 2004. *Ambar na dušata (etičkoto vo pogovorkite)*. Skopje: Slovo.

Nikodinovski, Zvonko. 2007. „Paremiskite edinici vo vtoro lice vo francuskiot i vo makedonskiot jazik". In *Semiologija na govorot i na jazikot*, Štip, 2-ri Avgust S, str. 193–203.

Piirainen, Elisabeth. 2012. *Widespread idioms in Europe and beyond: toward a lexicon of common figurative units.* New York: Peter Lang Publishing, Inc.

Sapir, Edward. 1991 [1949]. *Le langage. La linguistique*. Paris: Gallimard, 29-64.

Sources

Base de proverbes = < http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr >

Le Bouquet = Duneton, Claude. 1990. *Le Bouquet des expressions imagées: encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Paris: Seuil.

Maloux = Maloux, Maurice. 1960. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris: Larousse.

Montreynaud = Montreynaud, Florence, Pierron, Agnès, Suzonni, François. 1987. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris: coll. Les usuels du Robert.

Ripert = Ripert, Pierre. 2001. *Dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français*. Vaulx-en-Velin: Maxi-livres.

BDD-A31348
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:54:25 UTC)